

ಹಂಜಿ ಮತ್ತು

೮

ಹರುಳಿಕಾಳು

The Cock and

The Bean



ಶಿಕ್ಷಕರ ನಿವೇದನೆ:

ಈ ವಿಶಿಷ್ಟ ಚಿತ್ರಕಥಾಪಟದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಥೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಚಿತ್ರಕಥಾಪಟವನ್ನು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಕಥೆಯನ್ನು ಓದಿ ಹೇಳುತ್ತಲೇ ಸಂವಾದ ನಡೆಸಿರಿ. ನಂತರ ಮಕ್ಕಳೇ ಸ್ವತಃ ಓದಲು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿ.

ಮೂಲ: ರಷ್ಯಾ ದೇಶದ ಜನಪದ ಕಥೆ

ಅನುವಾದ: ಸಂಗಮೇಶ ಮೊಕಾಶಿ

ಚಿತ್ರಗಳು: ಮಲ್ಲಪ್ಪ ಅ. ನಾಟಕಾರ, ವಿಜಯಪುರ



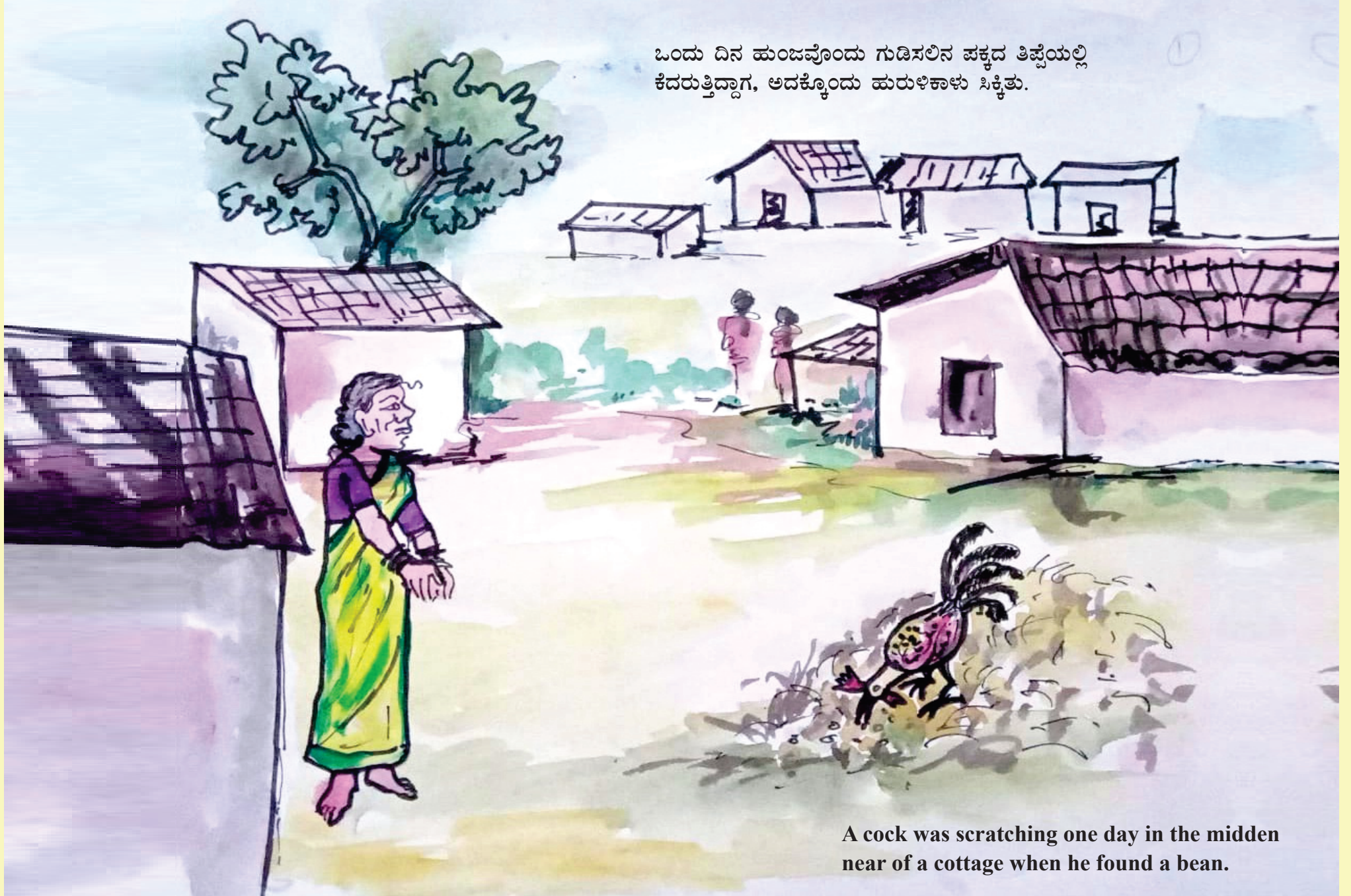
ಧ್ವನಿ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರ

Dhwani Educational Resource Centre

ನವೆಂಬರ್ - ಡಿಸೆಂಬರ್ ೨೦೨೪-೨೫

ಆರಂಭ ಯೋಜನೆ
Arambha 2024-25 Project
is Supported by Many
Individual Donors

ಒಂದು ದಿನ ಹುಂಜವೊಂದು ಗುಡಿಸಲಿನ ಪಕ್ಕದ ತಿಪ್ಪೆಯಲ್ಲಿ
ಕೆದರುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಅದಕ್ಕೊಂದು ಹುರುಳಿಕಾಳು ಸಿಕ್ಕಿತು.



A cock was scratching one day in the midden
near of a cottage when he found a bean.

ಅದನ್ನು ನುಂಗಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿತು. ಗಂಟಲಲ್ಲಿ
ಸಿಕ್ಕಿಹಾಕಿಕೊಂಡು ಉಸಿರುಗಟ್ಟಿದಂತಾಗಿ ನೆಲದ
ಮೇಲೆ ಒದ್ದಾಡಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿತು.

**He tried to swallow it, and choked himself.
He choked himself and stretched himself out,
and there he lay, and couldn't even breathe.**

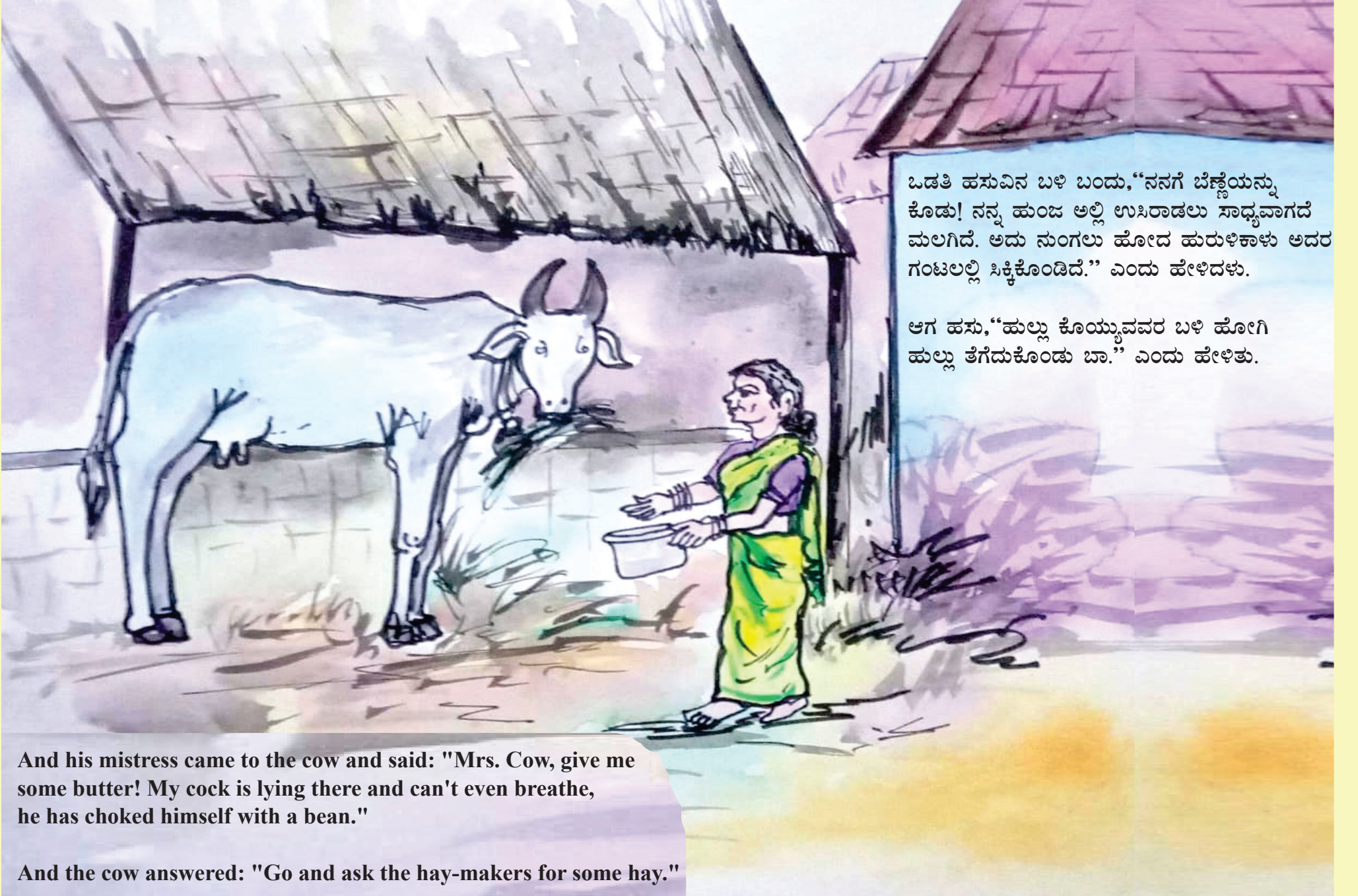


ಹುಂಜದ ಒಡತಿ ಅದರ ಬಳಿ ಓಡಿ ಬಂದು, "ನಿನಗೆ ಏನಾಗಿದೆ? ಯಾಕೆ? ಹೀಗೆ ಬಿದ್ದಿದ್ದೀಯಾ? ಉಸಿರಾಡಲು ಆಗುತ್ತಿಲ್ಲವೇ?" ಎಂದು ಕೇಳಿದಳು.

"ನಾನು ಹುರುಳಿಕಾಳು ನುಂಗಲು ಹೋಗಿ ಅದು ನನ್ನ ಗಂಟಲಿನಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದೆ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಹಸುವಿನ ಬಳಿ ಹೋಗಿ ಒಂದಿಷ್ಟು ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ಕೇಳು." ಎಂದಿತು.

And his mistress saw him, ran up to him, and asked: "Mr. Cock, what makes you lie there like that, so that you can't breathe?"

"I've choked myself with a bean," he answered.
"Go and ask the cow for some butter."



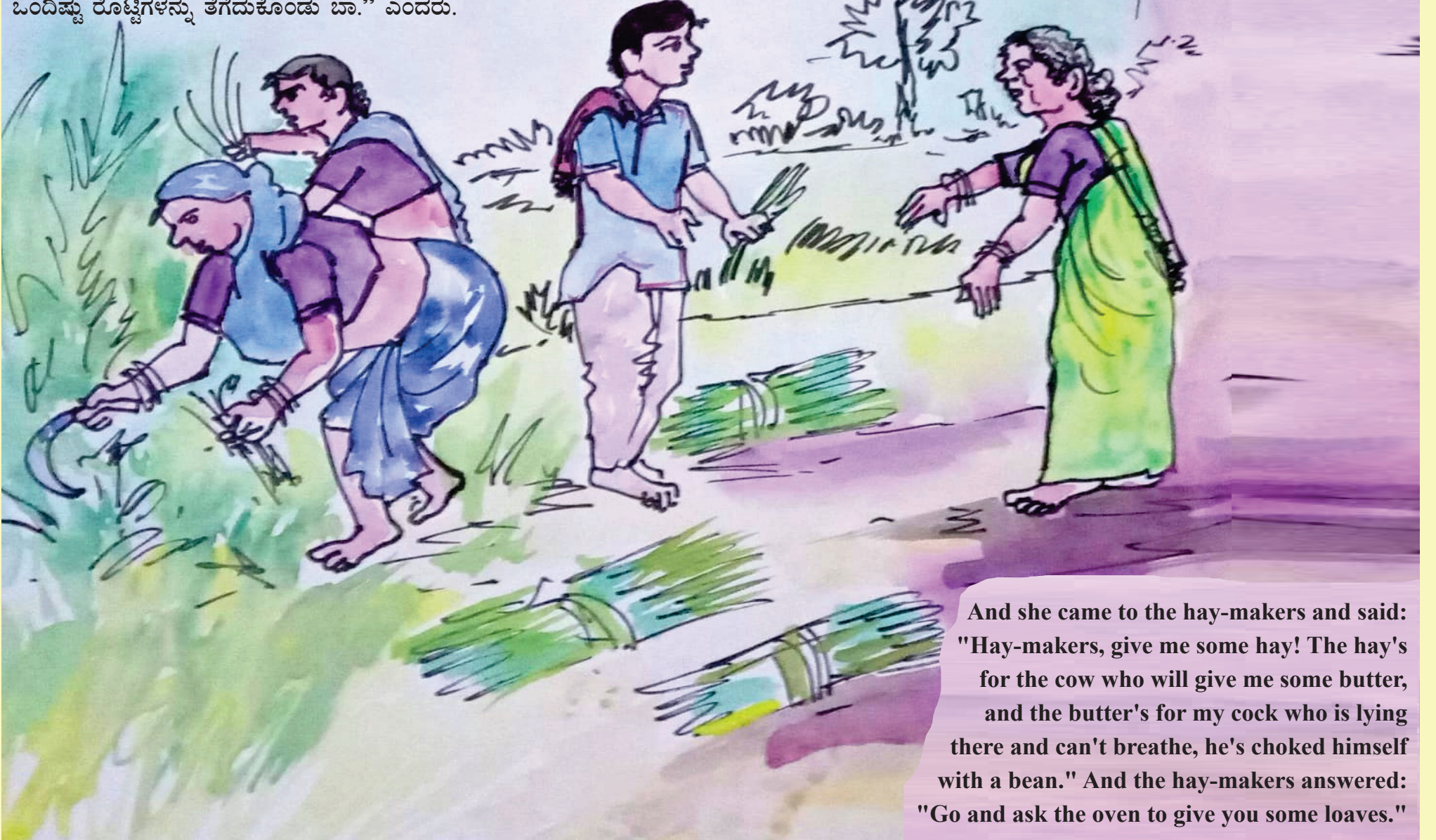
ಒಡತಿ ಹಸುವಿನ ಬಳಿ ಬಂದು, "ನನಗೆ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ಕೊಡು! ನನ್ನ ಹುಂಜ ಅಲ್ಲಿ ಉಸಿರಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ ಮಲಗಿದೆ. ಅದು ನುಂಗಲು ಹೋದ ಹುರುಳಿಗಳು ಅದರ ಗಂಟಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದೆ." ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಆಗ ಹಸು, "ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರ ಬಳಿ ಹೋಗಿ ಹುಲ್ಲು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ." ಎಂದು ಹೇಳಿತು.

And his mistress came to the cow and said: "Mrs. Cow, give me some butter! My cock is lying there and can't even breathe, he has choked himself with a bean."

And the cow answered: "Go and ask the hay-makers for some hay."

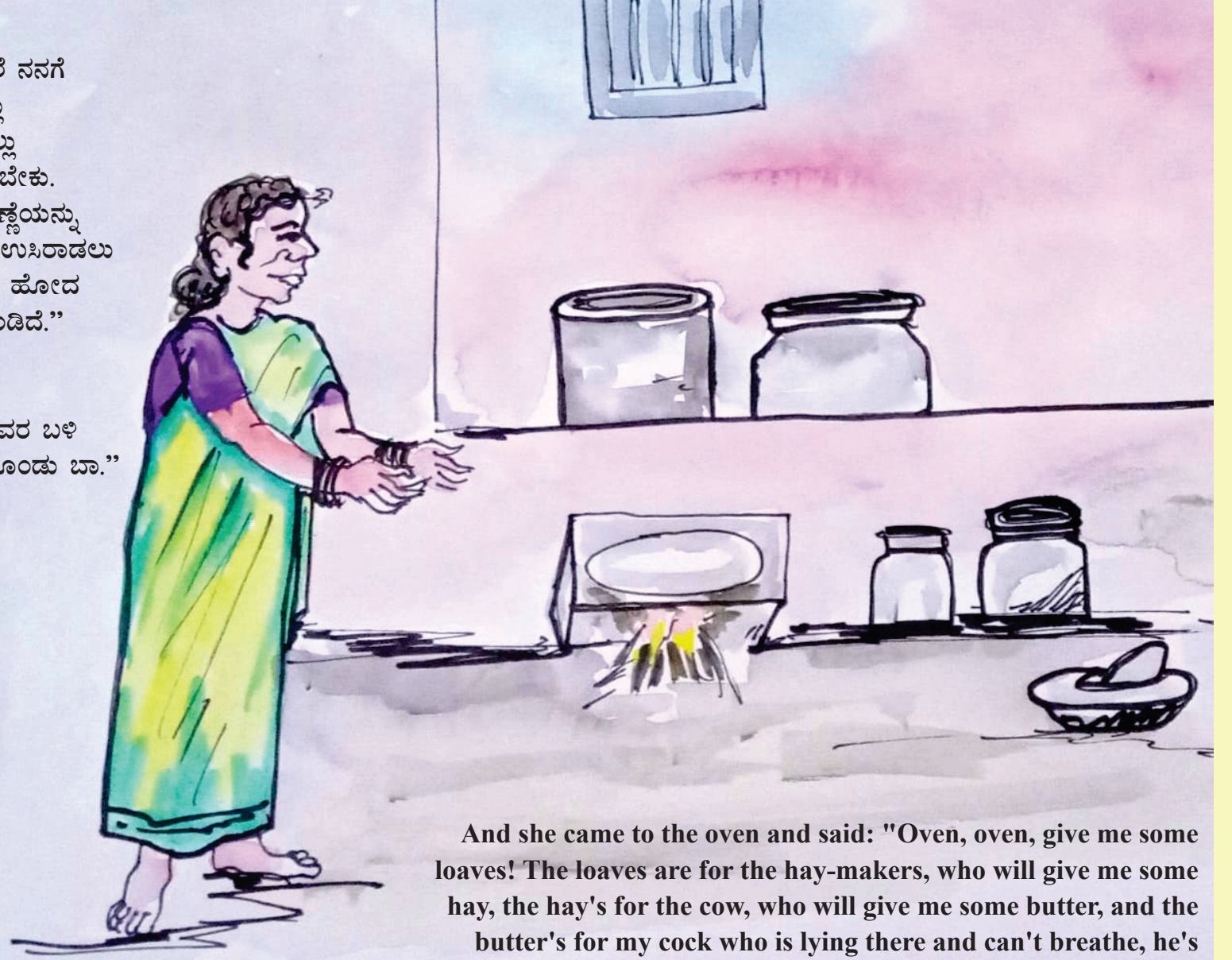
ಬಡತಿ ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರ ಬಳಿ ಬಂದು, "ನನಗೆ ಹುಲ್ಲು ಕೊಡಿ! ಆ ಹುಲ್ಲು ಹಸುವಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು, ಅದು ನನಗೆ ಬೆಣ್ಣೆ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಆ ಬೆಣ್ಣೆ ನನ್ನ ಹುಂಜಕ್ಕೆ ಕೊಡಬೇಕು. ನನ್ನ ಹುಂಜ ಅಲ್ಲಿ ಉಸಿರಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ ಮಲಗಿದೆ. ಅದು ನುಂಗಲು ಹೋದ ಹುರುಳಿಕಾಳು ಅದರ ಗಂಟಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದೆ." ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು. ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರು, "ನೀನು ಒಲೆಯ ಬಳಿ ಹೋಗಿ ಒಂದಿಷ್ಟು ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ." ಎಂದರು.



And she came to the hay-makers and said: "Hay-makers, give me some hay! The hay's for the cow who will give me some butter, and the butter's for my cock who is lying there and can't breathe, he's choked himself with a bean." And the hay-makers answered: "Go and ask the oven to give you some loaves."

ಒಡತಿ ಒಲೆಯ ಬಳಿ ಬಂದು, “ಒಲೆ, ಒಲೆ ನನಗೆ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಕೊಡು! ರೊಟ್ಟಿಗಳು ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರಿಗಾಗಿ, ಅವರು ನನಗೆ ಹುಲ್ಲು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ, ಆ ಹುಲ್ಲು ಹಸುವಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು. ಅದು ನನಗೆ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಹುಂಜಕ್ಕೆ ಕೊಡಬೇಕು. ಅದು ಅಲ್ಲಿ ಉಸಿರಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ ಮಲಗಿದೆ. ಅದು ನುಂಗಲು ಹೋದ ಹುರುಳಿಗಳು ಅದರ ಗಂಟಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದೆ.” ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಆಗ ಒಲೆಯು, “ನೀನು ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವರ ಬಳಿ ಹೋಗಿ ಒಂದಿಷ್ಟು ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.” ಎಂದು ಉತ್ತರಿಸಿತು.



And she came to the oven and said: "Oven, oven, give me some loaves! The loaves are for the hay-makers, who will give me some hay, the hay's for the cow, who will give me some butter, and the butter's for my cock who is lying there and can't breathe, he's choked himself with a bean."

And the oven answered: "Go and ask the wood-cutters for some wood."

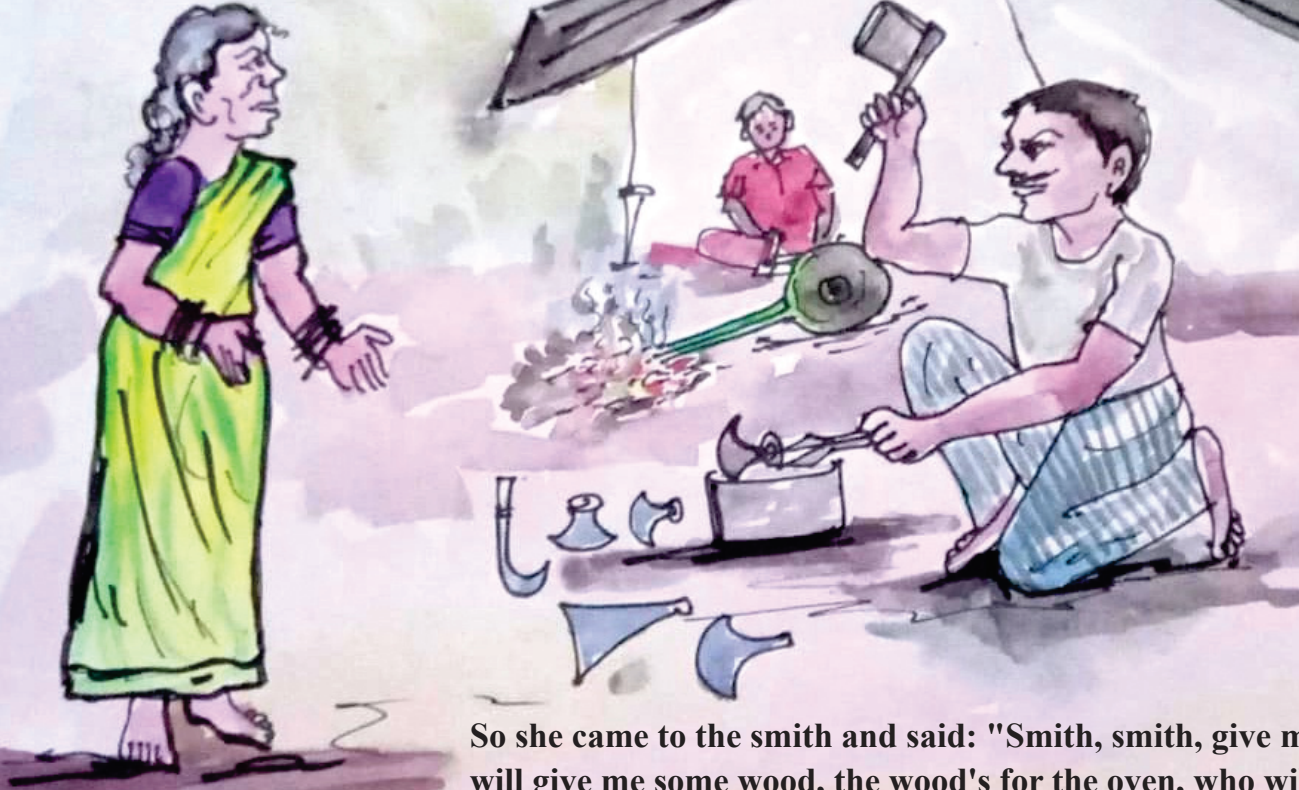
ಅದರಂತೆ ಅವಳು ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು, "ನನಗೆ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಿ! ಆ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳು ಒಲೆಗೆ ಕೊಡಬೇಕು, ಅದು ನನಗೆ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ, ರೊಟ್ಟಿಗಳು ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು, ಅವರು ನನಗೆ ಹುಲ್ಲು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ, ಹುಲ್ಲು ಹಸುವಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು. ಅದು ನನಗೆ ಬೆಣ್ಣೆ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಆ ಬೆಣ್ಣೆ ನನ್ನ ಹುಂಜಕ್ಕೆ ಕೊಡಬೇಕು. ಹುಂಜ ಅಲ್ಲಿ ಉಸಿರಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ ಮಲಗಿದೆ. ಅದು ನುಂಗಲು ಹೋದ ಹುರುಳಿಕಾಳು ಅದರ ಗಂಟಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದೆ." ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು, "ನನ್ನ ಬಳಿ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯಲು ಏನೂ ಇಲ್ಲ. ನೀನು ಕಮ್ಮಾರನ ಬಳಿ ಹೋಗಿ ಒಂದು ಕೊಡಲಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ." ಎಂದು ಉತ್ತರಿಸಿದನು.

And she came to the wood cutters and said: "Give me some wood! The wood's for the oven, who will give me some loaves, the loaves are for the hay-cutters, who will give me some hay, the hay's for the cow, who will give me some butter, the butter's for my cock who is lying there and can't breathe, he's choked himself with a bean."

And they answered: "Go and ask the smith for an axe, we've nothing to cut the wood with."

ಹಾಗಾಗಿ ಒಡತಿ ಕಮ್ಮಾರನ ಬಳಿ ಬಂದು, “ಕಮ್ಮಾರ, ಕಮ್ಮಾರ, ನನಗೆ ಒಂದು ಕೊಡಲಿ ಕೊಡು! ಅದು ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು, ಅವನು ನನಗೆ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ, ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಒಲೆಗೆ ಕೊಡಬೇಕು, ಅದು ನನಗೆ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ರೊಟ್ಟಿಗಳು ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು, ಅವರು ನನಗೆ ಹುಲ್ಲು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಹುಲ್ಲು ಹಸುವಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು, ಅದು ನನಗೆ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ, ಆ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಹುಂಜಕ್ಕೆ ಕೊಡಬೇಕು. ಅದು ಅಲ್ಲಿ ಉಸಿರಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ ಮಲಗಿದೆ. ಅದು ನುಂಗಲು ಹೋದ ಹುರುಳಿಕಾಳು ಅದರ ಗಂಟಲಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದೆ.” ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

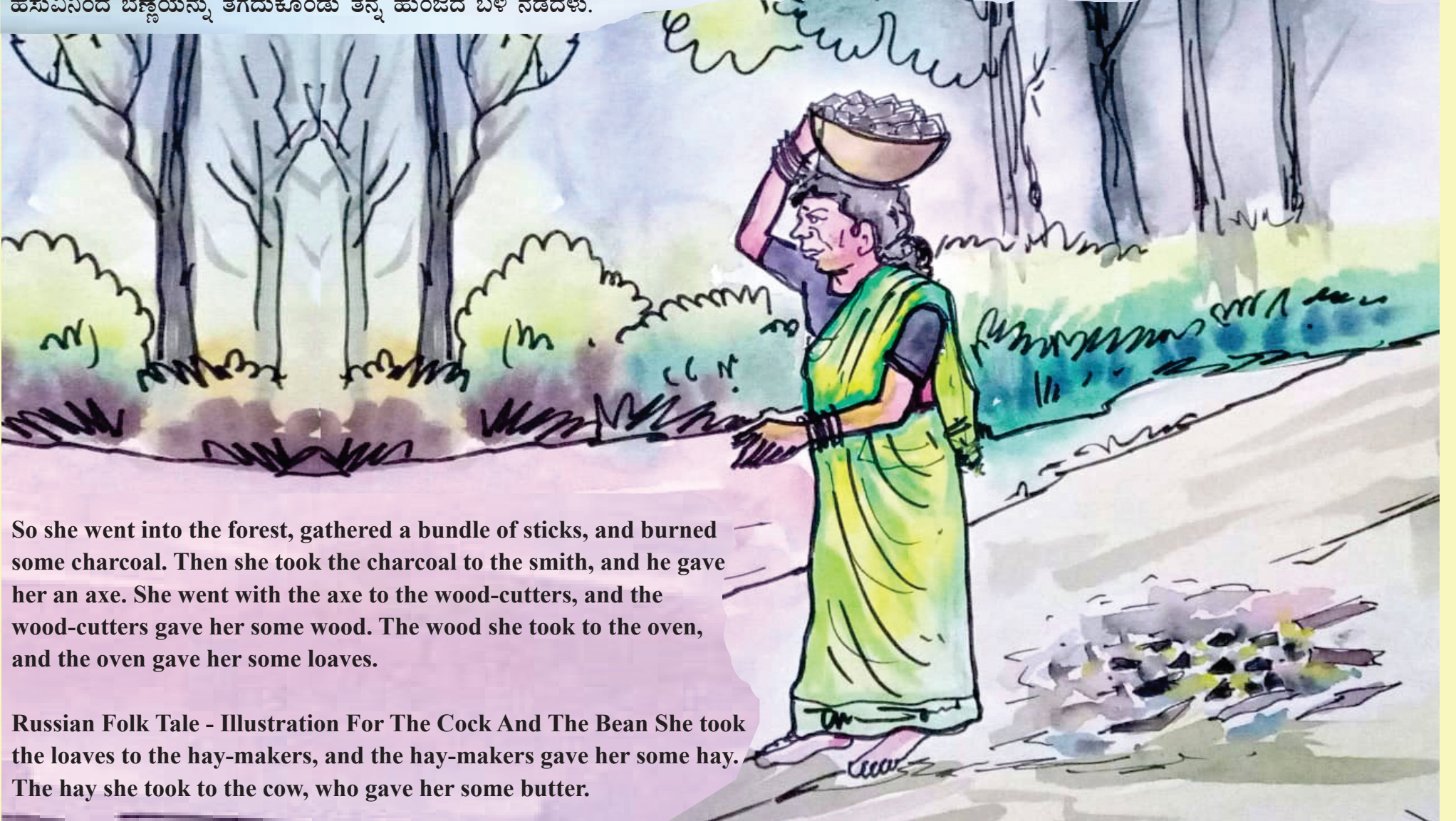


ಆಗ ಕಮ್ಮಾರ, “ಕಾಡಿಗೆ ಹೋಗಿ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಸುಟ್ಟು, ಒಂದಿಷ್ಟು ಇದ್ದಿಲುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.” ಎಂದು ಉತ್ತರಿಸಿದ.

So she came to the smith and said: "Smith, smith, give me an axe! The axe is for the wood-cutters, who will give me some wood, the wood's for the oven, who will give me some loaves, the loaves are for the hay-makers, who will give me some hay, the hay's for the cow, who will give me some butter, and the butter's for my cock who is lying there and can't breathe, he's choked himself with a bean."

And he answered: "Go into the forest and burn me some charcoal."

ಆಗ ಅವಳು ಕಾಡಿಗೆ ಹೋಗಿ, ಕೆಲವು ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಸುಟ್ಟಳು. ನಂತರ ಇದ್ದಿಲುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕಮ್ಮಾರನ ಬಳಿ ಬಂದಳು. ಕಮ್ಮಾರ ಅವಳಿಗೆ ಒಂದು ಕೊಡಲಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಆ ಕೊಡಲಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವನ ಬಳಿ ಬಂದಳು. ಕಟ್ಟಿಗೆ ಕಡಿಯುವವನು ಅವಳಿಗೆ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ನೀಡಿದನು. ಆ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಒಲೆಯ ಬಳಿ ಬಂದಳು. ಒಲೆ ಅವಳಿಗೆ ಒಂದಿಷ್ಟು ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿತು. ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರ ಬಳಿ ಬಂದಳು. ಹುಲ್ಲು ಕೊಯ್ಯುವವರು ಅವಳಿಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹುಲ್ಲು ಕೊಟ್ಟರು. ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹಸುವಿನ ಬಳಿ ಬಂದಳು. ಹಸುವಿನಿಂದ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಹುಂಜದ ಬಳಿ ನಡೆದಳು.



So she went into the forest, gathered a bundle of sticks, and burned some charcoal. Then she took the charcoal to the smith, and he gave her an axe. She went with the axe to the wood-cutters, and the wood-cutters gave her some wood. The wood she took to the oven, and the oven gave her some loaves.

Russian Folk Tale - Illustration For The Cock And The Bean She took the loaves to the hay-makers, and the hay-makers gave her some hay. The hay she took to the cow, who gave her some butter.

ಹುಂಜ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ನುಂಗಿ ಗಂಟಲಲ್ಲಿ
ಸಿಕ್ಕಿಹಾಕಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಹುರುಳಿಕಾಳಿನಿಂದ
ಪರಿಹರಿಸಿಕೊಂಡಿತು.

ಆಗ ಹುಂಜ ತುಂಬಾ ಸಂತೋಷದಿಂದ
ಬಿಗಿದಾಡಿ "ಕೋ.. ಕೋ.. ಕೋ.."
ಎಂದು ಹಾಡಲು ಶುರು ಮಾಡಿತು. *

She brought the butter to the cock, and the
cock gulped it down and swallowed the bean.

Russian Folk Tale - Illustration For The Cock And The Bean Then
he jumped up merrily and started singing "Cock-a-doodle-doo!"

'ಧ್ವನಿ' ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಯೋಜನೆಗಳ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಲ್ಲಿ
ಉಚಿತ ಹಂಚಿಕೆಗಾಗಿ

ಸಂಪರ್ಕ ಮಾಹಿತಿ

ಧ್ವನಿ

ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರ

೭೬, 'ಪುಷ್ಪಾಂಜಲಿ' ೨ನೇ ಅಡ್ಡರಸ್ತೆ

ಶಿವಗಿರಿ, ಧಾರವಾಡ-೫೮೦೦೦೭

ಮೊ. ೯೯೮ ೬೬೬ ೧೦೫೫

dhwanitrust@gmail.com

www.dhwanitrust.org

ಗಮನಿಸಿ : ಈ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲವನ್ನು ಕೇವಲ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಉದ್ದೇಶಕ್ಕಾಗಿ ರೂಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಧ್ವನಿ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರದ ಪೂರ್ವಾನುಮತಿಯಿಲ್ಲದೇ ವಾಣಿಜ್ಯ ಉದ್ದೇಶಗಳಿಗಾಗಿ ಪುನರ್ಮುದ್ರಿಸುವುದಾಗಲೀ, ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಾಗಲೀ ನಿಷಿದ್ಧ. ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಶಿಕ್ಷಕರು, ಪಾಲಕರು, ಸಂಪನ್ಮೂಲ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಇದನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದಾದರೆ ಧ್ವನಿ ಶೈ.ಸಂ.ಕೇಂದ್ರದ ಗಮನಕ್ಕೆ ತರವುದು ಅಪೇಕ್ಷಣೀಯ.